

¿Qué tener en cuenta para subtítular los vídeos de elaboración propia?



1. Duración

Se ha de seguir lo pautado en la guía general. Entre 2 y 5 minutos como máximo. Los videos con duración superior a 5 minutos serán descartados. De este modo si un REA dura dos semanas y tiene seis sesiones con vídeos en todas ellas la duración del total de minutos de vídeos estipulada deberá estar entre los 12 minutos y los 30 minutos como máximo.

2. Velocidad de la narración

La velocidad de la narración ha de adecuarse al número de estructuras gramaticales empleadas ya que, al tener que respetar el máximo de caracteres por subtítulo y éstos a su vez han de respetar un tiempo mínimo de visionado en pantalla, si se narra demasiado rápido nos encontraremos con un desajuste entre la cantidad de caracteres visualizados en pantalla (demasiados) y el tiempo disponible para leerlos (muy poco).

3. Claridad articulatoria

Se debe pronunciar con claridad para que el subtítulo automático pueda reconocer todas las palabras y no las confunda con otras de articulación parecida. Marcar bien las /s/ finales y todas las sílabas.

4. Longitud de estructuras

A menor número de palabras en la narración, mayor facilidad para elaborar el subtítulo puesto que se podrán cuadrar mejor las líneas con el número de caracteres estipulado (como máximo 35 caracteres por línea) y se facilitará la lectura.

Ejemplo:

- MÁS DIFICULTAD PARA SUBTITULAR “A continuación // se presenta una tabla en la cual// podremos observar // los datos que necesitamos para el ejercicio” (4 líneas de subtítulo)
- MENOS DIFICULTAD PARA SUBTITULAR “En esta tabla // vemos todos los datos necesarios” (2 líneas de subtítulo)

5. Normas de subtítulo

Si fuera posible, ya que el subtítulo automático no nos lo da, sería recomendable seguir las normas del subtítulo que aparece en la guía, no siendo esto obligatorio, siempre y cuando el subtítulo sea claro y coherente.

6. Tono

Es necesario emplear el tono adecuado para que el subtítulo automático reconozca las preguntas o exclamaciones y no crear confusión.

Para más información consultar siempre la GUÍA GENERAL DEL PROYECTO, apartado 3.5.
Guía de estilo: Recomendaciones para el subtítulo.



UNIÓN EUROPEA
Fondos Europeo de Desarrollo Regional



Junta
de Andalucía

Consejería de Educación
y Deporte